

Exo

Chapter 21

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וְאַלֶּהֶם 1
et-ces
H0428
הַמִּשְׁפָּטִים
les-jugements
H4941
אֲשֶׁר
lequel
H5650
תָּשִׁים
tu---placer
H8337
לִפְנֵיהֶם
devant-eux
H6440

*Ce sont ici les jugements que tu placeras devant eux :

כִּי 2
quand
H0752
תִּקְנֶה
tu-acheter
H7069
עֶבֶד
un-serviteur
H5650
עִבְרִי
Hébreu
H5680
שֵׁשׁ
six
H8337
שָׁנִים
ans
H8141
יַעֲבֹד
il---servir
H5647
וּבִשְׁבַּעַת
et-dans-le-septième
H7637
יֵצֵא
il---aller-dehors
H3318
לְחֶפְשִׁי
à-freedom
H2670
חֲנָם
sans-payment
H2600

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six années, et, la septième, il sortira libre, gratuitement.

אִם- 3
si
H1610
בְּנֶפֶשׁ
par-son-corps
H1610
יָבֵא
il-vient
H0935
בְּנֶפֶשׁ
par-son-corps
H1610
אִם-
si
H1167
בֹּעֵל
propriétaire-de
H1167
אִם-
si
H1167
יֵצֵא
il---aller-dehors
H3318
אִם-
si
H1167
עִמּוֹ
avec-lui
H0802
אִשְׁתּוֹ
sa-femme
H3318
וְיֵצֵא
et-elle---aller-dehors
H3318
הוּא
il
H1931
אִשָּׁה
une-femme
H0802

S'il est venu seul, il sortira seul ; s' il avait une femme, sa femme sortira avec lui.

אִם- 4
si
H0113
אֲדֹנָיו
son-maître
H0113
יָתֵן
gives
H5414
לּוֹ
à-lui
H3205
אִשָּׁה
une-femme
H0802
וְיֵלְדָה-
et-elle-porte
H3205
לּוֹ
à-lui
H3205
בָּנִים
fils
H1323
אוּ
ou
H1323
בָּנוֹת
filles
H1323
הָאִשָּׁה
le-femme
H0802
וְיֵלְדֶיהָ
et-sa-enfants
H3206
תְּהִיָּה
--être
H1961
לְאֲדֹנֶיהָ
à-sa-maître
H0113
וְהוּא
et-il
H1931
יֵצֵא
--aller-dehors
H3318
בְּנֶפֶשׁ
par-son-corps
H1610

Si son maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son maître, et lui, il sortira seul.

וְאִם- 5
et-si
H0559
אָמַר
disant
H0559
יֹאמַר
says
H0559
הַעֲבָד
le-serviteur
H5650
אֶהְבֶּתִּי
Je-aimer
H0157
אֶת-
-
H0853
אֲדֹנִי
mon-maître
H0113
אֶת-
-
H0853
אִשְׁתִּי
mon-femme
H0802
וְאֶת-
et-
H0853
בְּנֵי
mon-fils
H3808
לֹא
pas
H3808
אֵצֶא
Je---aller-dehors
H3318
חֶפְשִׁי
libérer
H2670

Mais si le serviteur dit positivement : J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas sortir libre ;

וְהֵגִישׁוּ 6
et-il---apporter-lui
H5066
אֲדֹנָיו
son-maître
H0113
אֶל-
à
H0413
הָאֱלֹהִים
le-Dieu
H0430
וְהֵגִישׁוּ
et-il---apporter-lui
H5066
אֶל-
à
H0413
תְּהִלָּת
le-porte
H0413
אוּ
ou
H0413
אֶל-
à
H0413
לְעֹלָם
à-jamais
H5769
וְעָבָדוּ
et-il---servir-lui
H5647
בְּמִרְצֵעַ
avec-le-alène
H4836
אָזְנוֹ
son-oreille
H0241
אֶת-
-
H0853
אֲדֹנָיו
son-maître
H0113
וְרָצָע
et---pierce
H7527
הַמְּזוּזָה
le-poteau
H4201

alors son maître le fera venir devant les juges, et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon ; et il le servira à toujours.

תָּצֵא	לֹא	לְאִמָּה	בָּתוּ	אֶת-	אִישׁ	וּמָכַר	וְכִי-	7
elle---aller-dehors	pas	comme-un-servante	sa-fille	-	un-homme	sells	et-quand	
H3318	H3808	H0519	H1323	H0853	H0376	H4376		
					הַעֲבָדִים:	כְּצֵאתָ		
					le-serviteurs	comme-aller-dehors		
					H5650	H3318		

Et si un homme vend sa fille pour être servante, elle ne sortira point comme sortent les serviteurs.

יַעֲדָהּ	(לּוֹ)	לֹא	אֲשֶׁר-	אֲדֹנֶיהָ	בְּעֵינָיו	רָעָה	אִם-	8
il-designated-sa	à-lui	[pas]	qui	sa-maître	dans-yeux-de	mal	si	
H3259		H3808		H0113				
לְמָכְרָהּ	יְמוּשָׁל	לֹא-	נָכְרִי	לְעָם	וְהִפְדָּהּ			
à-vendre-sa	il---avoir-puissance	pas	étranger	à-un-peuple	et-il---que-sa-être-racheta			
H4376	H4910	H3808	H5237		H6299			
					בְּבִגְדוֹ-	בָּהּ:		
					sa	dans-son-betraying		
						H0898		

Si elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était fiancée, il la fera racheter ; il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après l'avoir trompée.

לָהּ:	יַעֲשֶׂה-	הַבָּנוֹת	כְּמִשְׁפָּט	יַעֲדָנָהּ	לְבָנוֹ	וְאִם-	9
à-sa	il---faire	le-filles	selon-le-jugement-de	il-designates-sa	à-son-fils	et-si	
		H1323	H4941	H3259			

Et s'il l'a fiancée à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles.

לֹא	וְעִנְתָּהּ	כְּסוּתָהּ	שְׂאֲרָהּ	לּוֹ	יִקַּח-	אַחֶרֶת	אִם-	10
pas	et-sa-marital-rights	sa-vêtements	sa-nourriture	pour-lui-même	il-takes	un-autre	si	
H3808	H5772	H3682	H7607		H3947	H0312		
						יִנְרַע:		
						il---diminish		
						H1639		

S'il en prend une autre, il ne retranchera rien pour elle à sa nourriture, à son vêtement, et à son droit conjugal.

כֶּסֶף:	אֵין	חֲנָם	וַיֵּצֵאָהּ	לָהּ	יַעֲשֶׂה	לֹא	אֵלֶיהָ	שְׁלֹשׁ-	וְאִם-	11
argent	sans	sans-payment	et-elle---aller-dehors	à-sa	il-fait	pas	ces	trois	et-si	
H3701	H0369	H2600	H3318			H3808	H0428	H7969		

ס
[s]

Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses-là, elle sortira gratuitement, sans [payer aucun] argent.

יּוֹמָת:	מוֹת	וּמָת	אִישׁ	מָכָה	12
il---être-mettre-à-mort	mourant	et-il-meurt	un-homme	striker-de	
H4191	H4191	H4191	H0376	H5221	

Si quelqu'un frappe un homme, et qu'il en meure, il sera certainement mis à mort.

13 וְאִשֶּׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לִידּוֹ וְשִׁמְתִּי
et-Je---designer pas poser-dans-attendre et-le-Dieu caused-à-happen à-son-main
[H3808](#) [H0430](#) [H0579](#) [H3027](#)

לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: ס
pour-toi un-lieu où il-puisse-fuir là [s]
[H4725](#) [H5127](#) [H8033](#)

Mais s'il ne lui a pas dressé d'embûche, et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains, je t'établirai un lieu où il s'enfuira.

14 וְכִי יִזְדָּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְּעֶרְמָה
et-quand agit-avec-présomption un-homme contre son-prochain à-tuer-lui avec-rusé
[H2102](#) [H0376](#) [H7453](#) [H2026](#) [H6195](#)

מֵעַם מִזְבְּחִי תִקַּחנִי לָמוֹת: ס
de-avec mon-autel tu---prendre-lui à-mourir [s]
[H4196](#) [H3947](#) [H4191](#)

Et si un homme s'élève de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel, pour qu'il meure.

15 וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יִוָּמֵת:
et-striker-de son-père et-sa-mère mourant il---être-mettre-à-mort
[H5221](#) [H0001](#) [H0517](#) [H4191](#)

Et celui qui frappera son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

16 וְגָנַב אִישׁ וּמָכְרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת
et-stealer-de un-homme et-il-sells-lui et-il-est-trouva dans-son-main mourant
[H1589](#) [H0376](#) [H4376](#) [H4672](#) [H3027](#) [H4191](#)

יִוָּמֵת: ס
il---être-mettre-à-mort [s]
[H4191](#)

Et si quelqu'un vole un homme et qu'il le vende, ou qu'il soit trouvé en sa main, il sera certainement mis à mort.

17 וּמִקָּלַל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יִוָּמֵת: ס
et-curser-de son-père et-sa-mère mourant il---être-mettre-à-mort [s]
[H7043](#) [H0001](#) [H0517](#) [H4191](#)

Et celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

18 וְכִי יִרְיֹבָן אֲנָשִׁים וְהִכָּהוּ אִישׁ אֶת-בָּאֶבֶן אוּ
et-quand quarrel hommes et-strikes un-homme - avec-un-pierre ou
[H7378](#) [H0376](#) [H5221](#) [H0376](#) [H0853](#) [H7453](#) [H0068](#)

בְּאֶגְרָף וְלֹא יָמוּת וּנְפֹל לְמִשְׁכָּב: ס
avec-un-fist et-pas il-meurt et-il-tombe à-lit [s]
[H0106](#) [H3808](#) [H4191](#) [H5307](#) [H4904](#)

Et si des hommes contestent entre eux, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure pas, mais tienne le lit :

19 אִם-יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל-מִשְׁעֲנֵתוֹ וְנָקָה הַמִּכָּה
si il-rises et-walks-au-sujet-de dehors sur son-bâton et-est-cleared le-striker
[H1980](#) [H2351](#) [H5352](#) [H5221](#)

רַק שָׁבְתוֹ יִתֵּן וְרָפָא יִרְפָּא: ס
seulement son-sitting il---donner et-healing il---guérir [s]
[H7535](#) [H7674](#) [H5414](#) [H7495](#)

s'il se lève et marche dehors sur son bâton, celui qui l'a frappé sera tenu pour quitte ; seulement, il paiera son chômage, et le fera guérir complètement.

20	וְכִי־	יָכֹחַ	אִישׁ	אֶת־	עַבְדּוֹ	אוּ	אֶת־	אֲמָתוֹ	בְּשֶׁבֶט
	et-quand	strikes	un-homme	-	son-serviteur	ou	-	son-servante	avec-le-verge
		H5221	H0376	H0853	H5650		H0853	H0519	H7626
	וּמָת	תַּחַת	יָדוֹ	נָקָם	יִנָּקֵם:				
	et-il-meurt	sous	sa-main	vengeant	il---être-vengea				
	H4191	H8478	H3027	H5358	H5358				

Et si quelqu'un frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé ;

[illegible]

seulement, s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est son argent.

יְלָדִים	וַיֵּצְאוּ	הָרָה	אִשָּׁה	וַיִּנָּפוּ	אֲנָשִׁים	יִנָּצוּ	וְכִי-	22
sa-enfants	et-aller-dehors	pregnant	une-femme	et--ils-frapper	hommes	combattre	et-quand	
H3206	H3318		H0802	H5062	H0376			
בַּעַל	עָלָיו	יִשֵּׁת	כְּאִשָּׁר	עֵנֶשׁ	עֲנוּשׁ	אֶסוֹן	יְהִיָּה	וְלֹא
propriétaire-de	sur-lui	lays	comme-ce-lequel	il---être-punit	punishing	harm	là-est	et-pas
H1167		H7896		H6064	H6064	H0611	H1961	H3808
					בְּפָלִים:	וְנָתַן	הָאִשָּׁה	
					par-judges	et-il---donner	le-femme	
					H6414	H5414	H0802	

Et si des hommes se querellent, et que [l'un d'eux] heurte une femme enceinte et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, une amende sera payée selon ce que le mari de la femme lui imposera, et il la donnera suivant [la décision des] juges.

23 ואם־אסון־יהיה ונתתה־נפש־תחת־נפש׃

et-si harm là-est et-tu---donner dans-lieu-de vie vie

H0611 H1961 H5414 H5315 H8478 H5315

Et s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie,

רֶגֶל	יָד	בִּתְּחִיל	יָד	שֵׁן	בִּתְּחִיל	שֵׁן	עֵין	בִּתְּחִיל	עֵין	24
pied	main	dans-lieu-de	main	dent	dans-lieu-de	dent	oeil	dans-lieu-de	oeil	
H7272	H3027	H8478	H3027	H8127	H8478	H8127		H8478		
								רֶגֶל:	בִּתְּחִיל	
								pied	dans-lieu-de	
								H7272	H8478	

œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,

[illegible]

brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.

עֵין	אֶת־	אוֹ-	עַבְדּוֹ	עֵין	אֶת־	אִישׁ	יָכָה	וְכִי־	26
oeil-de	-	ou	son-serviteur	oeil-de	-	un-homme	strikes	et-quand	
	H0853		H5650		H0853	H0376	H5221		
ס	עֵינוֹ:	תַּחַת	יִשְׁלַחְנוּ	לְחֶפְשִׁי	וְשָׂחַתָּהּ	אֲמָתוֹ			
[s]	son-oeil	dans-lieu-de	il---envoyer-lui	à-freedom	et-destroys-cela	son-servante			
		H8478	H7971	H2670	H7843	H0519			

Et si un homme frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil de sa servante, et le lui fasse perdre, il les laissera aller libres pour l'œil ;

לְחֶפְשִׁי	יָפִיל	אֲמָתוֹ	שֵׁן	אוֹ-	עַבְדּוֹ	שֵׁן	וְאִם־	27
à-freedom	il-knocks-dehors	son-servante	dent-de	ou	son-serviteur	dent-de	et-si	
H2670	H5307	H0519	H8127		H5650	H8127		
			פ	שָׁנוֹ:	תַּחַת	יִשְׁלַחְנוּ		
			[p]	son-dent	dans-lieu-de	il---envoyer-lui		
				H8127	H8478	H7971		

et s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera aller libres pour la dent.

סָקוּל	וְנָמַת	אִשָּׁה	אֶת־	אוֹ	אִישׁ	אֶת־	שׁוֹר	וְנָח	וְכִי־	28
stoning	et-il-meurt	une-femme	-	ou	un-homme	-	un-boeuf	gores	et-quand	
H5619	H4191	H0802	H0853		H0376	H0853	H7794	H5055		
הַשּׁוֹר	וּבָעַל	בְּשָׂרוֹ	אֶת־	יֹאכֵל	וְלֹא	הַשּׁוֹר	יִסְקָל			
le-boeuf	et-propritaire-de	son-chair	-	--être-mangé	et-pas	le-boeuf	--être-stoned			
H7794	H1167	H1320	H0853	H0398	H3808	H7794	H5619			
							נָקִי:			
							innocent			

Et si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera certainement lapidé, et sa chair ne sera pas mangée ; mais le maître du bœuf sera [tenu pour] non coupable.

בִּבְעָלָיו	וְהוּעַד	שְׁלֹשָׁם	מִתְמָל	הוּא	נֶחֱחַ	שׁוֹרִי	וְאִם־	29
contre-son-maître	et-était-avertit	trois-jours-il-y-a	de-hier	il	encornant	un-boeuf	et-si	
H1167		H8032	H8543	H1931	H5056	H7794		
יִסְקָל	הַשּׁוֹר	אִשָּׁה	אוֹ	אִישׁ	וְהָמִית	יִשְׁמְרֶנּוּ	וְלֹא	
--être-stoned	le-boeuf	une-femme	ou	un-homme	et-cela-tue	il-guards-cela	et-pas	
H5619	H7794	H0802		H0376	H4191	H8104	H3808	
				יוֹמָת:	בְּעָלָיו	וְנָם־		
				--être-mettre-à-mort	son-propritaire	et-aussi		
				H4191	H1167	H1571		

Et si le bœuf frappait de ses cornes auparavant , et que son maître en ait été averti et qu'il ne l'ait pas tenu sous garde, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et son maître aussi sera mis à mort.

אֲשֶׁר־	כָּכָל	נַפְשׁוֹ	פְּדוּתוֹ	וְנָתַן	עָלָיו	יוֹשֵׁת	כֶּפֶר	אִם־	30
ce	selon-tout	sa-vie	redemption-de	et-il---donner	sur-lui	est-posa	une-rançon	si	
	H3605	H5315		H5414		H7896			
						עָלָיו:	יוֹשֵׁת		
						sur-lui	est-posa		
							H7896		

Et si une indemnité lui est imposée, il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.

31 אוֹרְךָ בֶּן יָגוֹר אִם-אֵין
--être-fait ce selon-le-jugement cela-gores une-fille ou cela-gores un-fils ou
[H2088](#) [H4941](#) [H5055](#) [H1323](#) [H5055](#)
לְיוֹ:
à-lui

Soit qu'il ait frappé un fils, ou qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait selon ce jugement.

שָׁקֵלִים	שְׁלֹשִׁים	כֶּסֶף	אֲמָה	אוּ	הַבּוֹעֵף	וְגֹרִים	עַבְדֹּ	אִם־	32
sicles	trente	argent	une-servante	ou	le-boeuf	gores	un-serviteur	si	
H8255	H7970	H3701	H0519		H7794	H5055	H5650		
			ס	יִשְׁקַל:	וְהַבּוֹעֵף	לְאֲדֹנָיו	יִתֵּן		
			[s]	--être-stoned	et-le-boeuf	à-son-maître	il---donner		
				H5619	H7794	H0113	H5414		

Si le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le possesseur donnera à son maître 30 sicles d'argent, et le bœuf sera lapidé.

וְלֹא	בֹר	אִישׁ	יִכְרֶה	כִּי־	אוֹ	בֹר	אִישׁ	יִפְתָּח	וְכִי־	33
et-pas	une-fosse	un-homme	digs	quand	ou	une-fosse	un-homme	opens	et-quand	
H3808		H0376					H0376			
				חֲמֹר:	אוֹ	שׁוֹר	שָׁמָּה	וְנִפְל־	יִכְסֶּנּוּ	
				un-âne	ou	un-boeuf	là	et-tombe	il-covers-cela	
				H2543		H7794	H8033	H5307	H3680	

Et si un homme ouvre une fosse, ou si un homme creuse une fosse, et ne la couvre pas, et qu'un bœuf ou un âne y tombe,

34

יְהִי־	וְהָמָת	לְבַעֲלוֹ	יָשִׁיב	כֶּסֶף	יִשְׁלֹם	הַבּוֹר	בָּעַל
--être	et-le-mort	à-son-proprétaire	il--retourner	argent	--payer	le-fosse	propriétaire-de
H1961	H4191	H1167	H7725	H3701		H1167	
						ס	לָּוִי:
						[s]	à-lui

Le propriétaire de la fosse donnera une compensation, il remettra l'argent au maître de la [bête] ; et la bête morte lui appartiendra.

35

וְמָת et-cela-meurt H4191	וְרֵעֵהוּ son-prochain H7453	שׁוֹר boeuf-de H7794	אֶת- - H0853	אִישׁ un-homme H0376	שׁוֹר- boeuf-de H7794	וְיָגֵר injures H5062	וְכִי- et-quand	
אֶת- - H0853	וְגַם et-aussi H1571	כֶּסֶף son-argent H3701	אֶת- - H0853	וְחָצוּ et-ils---diviser H2673	הַחַי le-vivant	הַשׁוֹר le-boeuf H7794	אֶת- - H0853	וְיִמְכְּרוּ et-ils---vendre H4376
							וְיַחְצִיזוּ ils---diviser H2673	הַמֵּת le-mort H4191

Et si le bœuf d'un homme heurte le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent, et ils partageront aussi le mort.

וְלֹא	שְׁלֹשָׁם	מִתְמוּל	הוּא	נִנָּח	שׁוֹר	כִּי	נֹדָע	אוּ
et-pas	trois-jours-il-y-a	de-hier	il	encornant	un-boeuf	ce	cela-était-connu	ou
H3808	H8032	H8543	H1931	H5056	H7794		H3045	
וְהָמָת	הַשׁוֹר	תַּחַת	שׁוֹר	יְשַׁלֵּם	שָׁלַם	בְּעֻלּוֹ	יִשְׁמְרֵנִי	
et-le-mort	le-boeuf	dans-lieu-de	un-boeuf	il---payer	paying	son-propiétaire	garda-cela	
H4191	H7794	H8478	H7794			H1167	H8104	
						ס	לּוֹ:	יְהִי־
						[s]	à-lui	--être
								H1961

Ou s'il était connu que le bœuf frappait de ses cornes auparavant , et que son maître ne l'ait pas tenu sous garde, il fera certainement compensation , bœuf pour bœuf ; et le [bœuf] mort lui appartiendra.